

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Molt jauzions me prenc amar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E

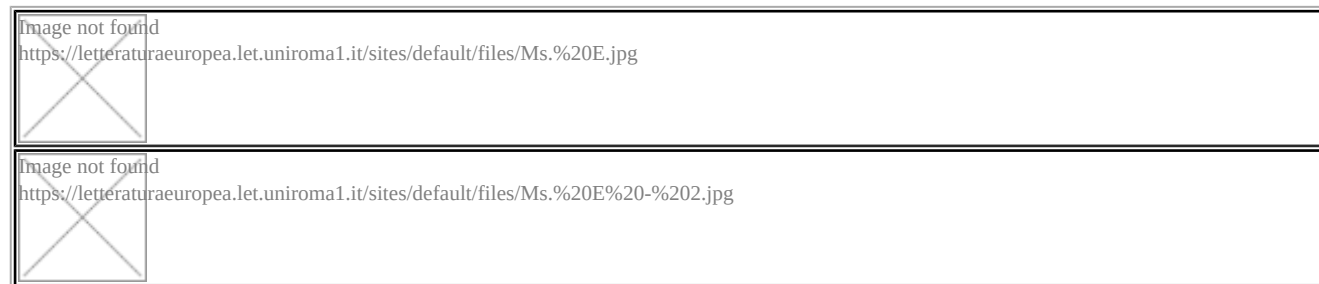
---

## CANZONIERE E

- letto 2771 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]  
[ff. 115-116]



- letto 2199 volte

## Edizione diplomatica

[f. 115b]

|                                                                                    |                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Comte depeiteus</b><br><b>M</b> olt iauzions mi prenc amar.<br>un ioi donplus mi uueill aizir. |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

[f. 116a]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2822%29.jpg>

epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc  
almeins anar. quar moils ornan estier  
curar. com puesca uezer ni auzir.

**Eu** so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s  
laus nom sai formir. mas si anc negus  
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...  
anar. epart los autres esmerar. si com  
sol brus iorns esclarzir.

**Anc** mais nom poc hom faisonar. co  
rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar  
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr  
obar. equil bel uolria lauzar. dun an  
noi poiriauénir.

**Totz** iois li deu humeliar. etotautram  
ors obezir. midons per son bel acuellir.  
eper son bel douset esgar. edeu hom  
mais sent tans durar. quil ioi de sam  
or pot sazir.

**Per** son ioi pot malaus sanar. eper sa  
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)  
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.

**Pos** hom genser no(n) pot trobar. ni hu  
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu  
eill retenir. per locor dedins refrescar.  
eper la carn renovar. que no pues  
ca enueillezir.

**Sim** vol midons samor donar. pres soi  
del penre edel grazir. edel celar edel ben  
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr-  
etz tener encar. ede son laus enauan  
tir.

**Ren** per autrui no(n) laus mandar. tal  
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan  
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem-  
blar. mas elam deu mon meils triar.  
pos sap cab lieis ai aguerir.

[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 2132 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Comte depeiteus                                                                                                                                                                                          | Comte de Peiteus                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                          | I                                                                                                                                                                                                             |
| Molt iauzions mi prenc amar.<br>un ioi donplus mi uueill aizir.<br>epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc<br>almeins anar. quar moils ornan estier<br>curar. com puesca uezer ni auzir.            | Molt iauzions mi prenc amar<br>?un ioi don plus mi veill aizir;<br>e pos en ioi vueill revertir,<br>ben dei, si puesc, al meins anar,<br>quar moils or n'an estier curar<br>?c'om puesca vezer ni auzir.      |
|                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                            |
| Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s<br>laus nom sai formir. mas si anc negus<br>iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ...<br>anar. epart los autres esmerar. si com<br>sol brus iorns esolarzir. | Eu, so sabetz, no·m dei gabar<br>?ni de grans laus no·m sai formir,<br>mas, si anc negus iois poc flurir,<br>?aquest deu sobre totz g[r]anar<br>e part lo autres esmerar,<br>si com sol brus iorns esclarzir. |
|                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                           |
| Anc mais nom poc hom faisonar. co<br>rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar<br>ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr<br>obar. equil bel uolria lauzar. dun an<br>noi poiriauénir.                    | Anc mais no·m poc hom faisonar<br>?cors, en voler ni en dezir<br>?ni en pensar ni en consir<br>?aitals iorns non pot par trobar:<br>?e qui·l be·l volria lauzar<br>?d'un an no·i poiri'avenir.                |
|                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Totz iois li deu humeliar. etotautram<br>ors obezir. midons per son bel acullir.<br>eper son bel douset esgar. edeu hom<br>mais sent tans durar. quil ioi de sam<br>or pot sazir.                   | Totz iois li deu humerliar<br>e tot autr'amors obezir<br>midons, per son bel acullir<br>?e per son bel douset esgar,<br>e deu hom mais sent tans durar,<br>qui·l ioi de s'amor pot sazir.                |
|                                                                                                                                                                                                     | V                                                                                                                                                                                                        |
| Per son ioi pot malaus sanar. eper sa<br>ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)<br>cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.                                                                | Per son ioi pot malaus sanar,<br>e per sa ira sas morir,<br>e savis hom enfolezir,<br>?e·l plus cortes vilaneiar,<br>e·l totz vilas encortezir.                                                          |
|                                                                                                                                                                                                     | VI                                                                                                                                                                                                       |
| Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu<br>eils uezer ni boca dir. amos obs la uu<br>eill retenir. per locor dedins refrescar.<br>eper la carn renovar. que no pues<br>ca enueillezir.               | Pos hom genser non pot trobar,<br>ni hueils vezer, ni boca dir,<br>a mos obs la vueill retenir,<br>per lo cor dedins refrescar<br>?e per la carn renovar,<br>que no puesca enveillezir.                  |
|                                                                                                                                                                                                     | VII                                                                                                                                                                                                      |
| Sim vol midons samor donar. pres soi<br>del penre edel grazir edel celar edel ben<br>dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr-<br>etz tener encar. ede son laus enauantir.                          | Si·m vol midons s'amor donar,<br>pres soi del penre e del grazir<br>?e del celar e del ben dir,<br>e de sos plazer dir e far,<br>e de son pretz tener en car,<br>e de son laus enavantir.                |
|                                                                                                                                                                                                     | VIII                                                                                                                                                                                                     |
| Ren per autrui no(n) laus mandar. tal<br>paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan<br>tem faillir. no(n) laus mamor fort asem-<br>blar. mas elam deu mon meils triar.<br>pos sap cab lieis ai aguerir. | Ren per autrui non l'aus mandar,<br>tal paor ai c'ades sazir;<br>?ni ieu mezeis tan tem faillir,<br>non l'aus m'amor fort esemblar.<br>Mas ela·m deu mon meils triar,<br>pos sap c'ab lieis ai a guerir. |

- letto 2456 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-7>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>